

2012

N°4

Etudes franco-chinoises

Etudes franco - chinoises



Projets, études et recherches

des enseignants de français de Taïwan

中華民國法語教師協會

Association des Professeurs de Français de Taïwan

APFT 中華民國 法語教師協會 251 臺灣新北市淡水區英專路 151 號

No .151 Yingzhuan Rd., Tamsui Dist., New Taipei City 251

Site Web: <http://sites.google.com/site/apftfr>

Courriel: apft.sg@gmail.com

apft.bureau@gmail.com

Revue académique de l'Association des professeurs de français de Taïwan

Etudes franco-chinoises

Taiwan

Revue académique locale de diffusion scientifique francophone

Ligne éditoriale

Etudes franco-chinoises se veut une revue de recherche en Sciences humaines. Sa vocation est de promouvoir les travaux des enseignants de français langue étrangère à Taïwan et de leur offrir un point de rencontre où chacun peut découvrir de simples fiches pédagogiques jusqu'à des réflexions plus avancées. Elle tient surtout à faire connaître les innovations méthodologiques dans l'enseignement du français, dynamisme fondamental pour le travail de l'enseignant.

Comité de rédaction

楊淑娟
李瑞媛
梁 蓉
黃馨逸
李允安
洪藤月
許綺玲
張台麟
阮若缺
林志芸
陳郁君

Conception / Réalisation

Sica Acapo

Comité de lecture

李允安
林湘漪
黃馨逸
劉順一
阮若缺
孫素娥
鄭安群
王秀文
林志芸
梁 蓉
劉以德
賴軍維

趙蕙蘭
譚小媛
林玫君
楊光貞
張靜心
朱嘉瑞
黃雪霞
沈中衡
薩支遠
楊啓嵐
林德祐
袁平育

Alain Monier
Serge Dreyer
Bernard Han
Alain Leroux
Gilles Boileau
Mohamed Kerkalli
Katarzyna Stachura
Agnès Roussel Shih
Pierre-Edmond Robert

Périodicité / Annuelle

APFT 中華民國 法語教師協會 251 臺灣新北市淡水區英專路 151 號

No .151 Yingzhuan Rd., Tamsui Dist., New Taipei City 251

Site Web: <http://sites.google.com/site/apftfr>

Courriel: apft.sg@gmail.com, apft.bureau@gmail.com

Tél. : (886-2) 2620-6026

Etudes franco - chinoises

Projets, études et recherches

des enseignants de français de Taïwan



Revue académique de l'APFT 2012

Etudes franco - chinoises

Disciplines couvertes par la revue:

Didactique du français langue étrangère, littérature, linguistique, traduction, histoire, sociologie.

ISSN: 2077-1452

Impression et édition à Taipei (Taïwan)

Sous les presses de l'Imprimerie

Zhi Jei Cie

2Fl. 28-3

Guei Lin Road

Taipei

Retrouvez **Etudes franco-chinoises** en version électronique à partir du site de l'APFT

[<http://sites.google.com/site/apftfr>]

Etudes franco - chinoises



Sommaire

Préface de Mme Julia Yang

Présidente de l'APFT

5

Sylvie Poisson-Quinton

Université Paris VIII

La question des articles en français

6

Ching-hsin Chang

Université Da-Yeh

La relative chinoise et ses problèmes de traduction

24

Chia-Jui Chu

Université Tamkang

«C'est bien» ? Ou «c'est bon» ?

39

李允安

中國文化大學

兩組中法對照句的模型化 - 運用「普遍語法」及「樹形連結文法」
Modélisation des syntaxes comparatives française et chinoise en grammaire

54

Jun-Pei Liao

Universités Tamkang et Chengchi

La mythologie au service de la passion : Phèdre de Racine

69

林德祐

中央大學

«白玉詩書»與«落花»: 唐詩法譯本中的美學策略探討—Les stratégies esthétiques de la traduction dans le Livre de Jade et les Fleurs Tombantes

86

Alain Leroux

Université de la culture chinoise

De l'importance de la notion de point de repère dans l'emploi des temps de l'indicatif des verbes du français

101